

Lexique sur les enquêtes préliminaires

Français → Anglais

ALLER À LA VERSION
Anglais → Français

Pour faciliter la navigation, vous pouvez cliquer sur la première lettre du mot que vous recherchez afin d'y être amené dans le lexique.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

FRANÇAIS	ANGLAIS
- A -	
accord (n.m.)	<i>agreement</i>
accord en vue de limiter la portée de l'enquête préliminaire (n.m.)	<i>agreement to limit the scope of the preliminary inquiry</i>
accusation (n.f.)	<i>charge</i>
accusé qui s'esquive (n.m.), accusée qui s'esquive (n.f.); inculpé qui s'esquive (n.m.), inculpée qui s'esquive (n.f.); prévenu qui s'esquive (n.m.), prévenue qui s'esquive (n.f.)	<i>absconding accused</i>
acte criminel (n.m.)	<i>indictable offence</i>
admissibilité (n.f.); recevabilité (n.f.)	<i>admissibility</i>
admissible (adj.); recevable (adj.)	<i>admissible</i>
affaire à l'étude (n.f.); présente affaire (n.f.); présente instance (n.f.)	<i>case at bar;</i> <i>particular case;</i> <i>present case</i>
agent de la police (n.m.), agente de la police (n.f.)	<i>police officer</i>
ajourner l'enquête (v.)	<i>adjourn the inquiry, to</i>
appareil d'enregistrement du son (n.m.)	<i>sound recording apparatus</i>
arrêt des procédures (n.m.)	<i>stay of proceedings</i>
attestation de la transcription (n.f.)	<i>authentication of transcript</i>
aveu (n.m.)	<i>acknowledgement;</i> <i>admission of fact</i>
aveu (n.m.) NOTA: voir para 542(1) du <i>Code criminel</i>	<i>confession</i>
- B -	
- C -	
caractère expéditif (n.m.)	<i>expeditious nature</i>
caractère libre et volontaire d'une déclaration (n.m.)	<i>free and voluntary nature of a statement</i>
caractère raisonnable des inférences (n.m.)	<i>reasonableness of the inferences</i>

MENU



caractère suffisant de la preuve (n.m.)	<i>sufficiency of the evidence</i>
caractère volontaire (n.m.)	<i>voluntariness</i>
causalité (n.f.)	<i>causation</i>
changement de lieu d'audition (n.m.)	<i>change of venue</i>
charge de persuasion (n.f.); charge ultime (n.f.); fardeau de persuasion (n.m.); fardeau ultime (n.m.)	<i>burden of persuasion;</i> <i>legal burden;</i> <i>persuasive burden;</i> <i>probative burden;</i> <i>ultimate burden</i>
charge ultime (n.f.); charge de persuasion (n.f.); fardeau de persuasion (n.m.); fardeau ultime (n.m.)	<i>burden of persuasion;</i> <i>legal burden;</i> <i>persuasive burden;</i> <i>probative burden;</i> <i>ultimate burden</i>
choix clair et sans équivoque (n.m.)	<i>clear and unequivocal election</i>
choix de l'accusé-e (n.m.)	<i>election</i>
choix de mode de poursuite par le ministère public (n.m.)	<i>Crown election</i>
choix devant un-e juge de paix (n.m.)	<i>election before a justice</i>
choix explicite (n.m.)	<i>express election</i>
choix implicite (n.m.)	<i>implied election</i>
circonscription territoriale (n.f.)	<i>territorial division</i>
communiquer en privé avec son avocat-e (v.)	<i>communicate privately with counsel, to</i>
compétence absolue (n.f.) NOTA: voir para 536(2.1) du <i>Code criminel</i>	<i>absolute jurisdiction</i> NOTE: see subsec. 536(2.1) of the <i>Criminal Code</i>
conclusion défavorable (n.f.)	<i>adverse inference</i>
confession (n.f.)	<i>admission</i>
consigner (v.)	<i>record, to</i>
consigner au dossier (v.)	<i>put on record, to</i>
constatation préliminaire (n.f.)	<i>preliminary finding</i>
contradiction (n.f.)	<i>contradiction</i>
contre-interrogatoire abusif (n.m.)	<i>abusive cross-examination</i>
contre-interrogatoire contre-indiqué (n.m.)	<i>inappropriate cross-examination</i>
contre-interrogatoire répétitif (n.m.)	<i>repetitive cross-examination</i>
contre-interroger (v.)	<i>cross-examine, to</i>
critère applicable en matière de renvoi à procès (n.m.)	<i>test for committal to trial</i>
- D -	
dans la présente affaire (loc.); en l'espèce (loc.)	<i>in the case at bar;</i> <i>in the case at hand;</i> <i>in the present case</i>

MENU



date du procès (n.f.)	<i>date for the trial</i>
déclaration (n.f.)	<i>statement</i>
déclaration anticipée (n.f.); résumé de témoignage anticipé (n.m.)	<i>will say statement</i>
déclaration de l'accusé-e (n.f.)	<i>accused's statement</i>
déclaration de la victime (n.f.)	<i>victim impact statement</i>
déclaration des points en litige et des témoins (n.f.)	<i>statement of issues and witnesses</i>
déclaration d'un témoin (n.f.); déposition d'un témoin (n.f.)	<i>statement of a witness;</i> <i>witness statement</i>
déclaration enregistrée (sur vidéo) (n.f.)	<i>videotaped statement</i>
déclaration extrajudiciaire (n.f.)	<i>out-of-court statement</i>
déclaration reçue (n.f.)	<i>obtained statement</i>
défaut de se conformer à l'ordonnance (n.m.)	<i>failure to comply with order</i>
demande d'enquête préliminaire (n.f.)	<i>request for preliminary inquiry</i>
dénonciation (n.f.)	<i>information</i>
déposer (v.)	<i>file, to</i>
déposer auprès du tribunal (v.)	<i>file with the court, to</i>
déposition d'un témoin (n.f.); déclaration d'un témoin (n.f.)	<i>statement of a witness;</i> <i>witness statement</i>
digne de foi (loc.adv.)	<i>credible;</i> <i>worthy of belief</i>
directives (n.f.p.)	<i>instructions</i>
disposition réparatrice (n.f.)	<i>curative proviso;</i> <i>remedial provision</i>
droit au contre-interrogatoire (n.m.)	<i>right to cross-examination</i>
- E -	
effectuer un choix (v.)	<i>make an election, to</i>
élément de preuve (n.m.)	<i>element of proof;</i> <i>evidentiary element</i>
élément de preuve auto-incriminant (n.m.)	<i>self-incriminating evidence</i>
élément essentiel de l'infraction (n.m.)	<i>essential element of the offence</i>
éléments de preuve dignes de foi (n.m.p.)	<i>credible evidence</i>
éléments de preuve plausibles (n.m.p.)	<i>plausible evidence</i>
emprisonnement de 14 ans ou plus (n.m.)	<i>14 years or more of imprisonment</i>
en l'espèce (loc.); dans la présente affaire (loc.)	<i>in the case at bar;</i> <i>in the case at hand;</i> <i>in the present case</i>
enquête (n.f.) NOTA – policière	<i>investigation</i>

MENU



enquête préliminaire (n.f.)	<i>preliminary hearing; preliminary inquiry</i>
enquête rapide et équitable (n.f.)	<i>fair and expeditious inquiry</i>
enquêter sur l'accusation (v.)	<i>inquire into the charge, to</i>
enquêter sur tout autre acte criminel qui découle de la même affaire (v.)	<i>inquire into any other indictable offence in respect to the same transaction, to</i>
enquêteur (n.m.), enquêteuse (n.f.)	<i>investigator</i>
ensemble de la preuve (n.m.)	<i>evidence as a whole</i>
erreur de compétence (n.f.)	<i>jurisdictional error</i>
erreur de procédure (n.f.); erreur procédurale (n.f.); vice de procédure (n.m.)	<i>error of procedure; procedural error</i>
erreur procédurale (n.f.); erreur de procédure (n.f.); vice de procédure (n.m.)	<i>error of procedure; procedural error</i>
être passible (v.)	<i>liable, to be</i>
évaluation limitée (n.f.)	<i>task of limited weighing</i>
examiner l'ensemble de la preuve (v.)	<i>examine the evidence as a whole, to</i>
excès de compétence (n.m.)	<i>excess of jurisdiction</i>
- F -	
faire un nouveau choix (v.)	<i>re-elect, to</i>
fardeau de la preuve (n.m.)	<i>burden of proof</i>
fardeau de persuasion (n.m.); charge de persuasion (n.f.); charge ultime (n.f.); fardeau ultime (n.m.)	<i>burden of persuasion; legal burden; persuasive burden; probative burden; ultimate burden</i>
fardeau de présentation (n.m.)	<i>burden of adducing evidence; burden of evidence; burden of producing evidence; evidential burden; evidentiary burden</i>
fardeau ultime (n.m.); charge de persuasion (n.f.); charge ultime (n.f.); fardeau de persuasion (n.m.)	<i>burden of persuasion; legal burden; persuasive burden; probative burden; ultimate burden</i>
fiabilité inhérente de la preuve (n.f.)	<i>inherent reliability of the evidence</i>
fonction de filtrage initial (n.f.)	<i>preliminary screening function</i>
- G -	
- H -	

MENU



- I -	
inadmissible (adj.)	<i>inadmissible</i>
incitation (n.f.)	<i>inducement</i>
inculpatoire (adj.)	<i>inculpatory</i>
inculpé qui s'esquive (n.m.), inculpée qui s'esquive (n.f.); accusé qui s'esquive (n.m.), accusée qui s'esquive (n.f.); prévenu qui s'esquive (n.m.), prévenue qui s'esquive (n.f.)	<i>absconding accused</i>
indices de fiabilité (n.m.p.)	<i>reliability indicators</i>
inférence de culpabilité (n.f.)	<i>inference of guilt</i>
inférence favorable à la poursuite (n.f.)	<i>inference favourable to the Crown</i>
inférence favorable à l'accusé·e (n.f.)	<i>inference favourable to the accused</i>
inférence possible (n.f.)	<i>possible inference</i>
inférence raisonnable (n.f.)	<i>reasonable inference</i>
inférence spéculative (n.f.)	<i>speculative inference</i>
inférences opposées (n.f.p.)	<i>competing inferences</i>
inférer la culpabilité (v.)	<i>infer guilt, to</i>
infraction à option de procédure (n.f.); infraction mixte (n.f.); infraction sujette à option (n.f.)	<i>dual offence; dual procedure offence; hybrid offence; mixed offence</i>
infraction mixte (n.f.); infraction à option de procédure (n.f.); infraction sujette à option (n.f.)	<i>dual offence; dual procedure offence; hybrid offence; mixed offence</i>
infraction sujette à option (n.f.); infraction à option de procédure (n.f.); infraction mixte (n.f.)	<i>dual offence; dual procedure offence; hybrid offence; mixed offence</i>
inscrire sur la dénonciation (v.)	<i>endorse on the information, to</i>
intentionnel (adj.)	<i>deliberate</i>
interdiction de publication (n.f.); ordonnance de non-publication (n.f.)	<i>no-publication order; order prohibiting publication; order restricting publication; publication ban</i>
interrogatoire abusif (n.m.)	<i>abusive examination</i>
interrogatoire contre-indiqué (n.m.)	<i>inappropriate examination</i>
interrogatoire principal (n.m.)	<i>examination in chief</i>
interrogatoire répétitif (n.m.)	<i>repetitive examination</i>
interroger (v.); interviewer (v.)	<i>interview, to</i>

MENU



interviewer (v.); interroger (v.)	<i>interview, to</i>
- J -	
juge de l'enquête préliminaire (n.m. et f.); juge président l'enquête préliminaire (n.m. et f.)	<i>preliminary inquiry judge; preliminary inquiry justice</i>
juge président l'enquête préliminaire (n.m. et f.); juge de l'enquête préliminaire (n.m. et f.)	<i>preliminary inquiry judge; preliminary inquiry justice</i>
jury équitable (n.m.)	<i>reasonable jury</i>
jury raisonnable ayant reçu des directives appropriées (n.m.)	<i>reasonable jury properly instructed</i>
- K -	
- L -	
libération (n.f.)	<i>discharge</i>
limiter le nombre de témoins (v.)	<i>limit the number of witnesses, to</i>
limiter l'enquête préliminaire à des questions données (v.)	<i>limit the scope of the preliminary inquiry to specific issues, to</i>
- M -	
mandat de renvoi (n.m.)	<i>warrant of remand</i>
mettre en liberté sous caution (v.)	<i>release on bail, to</i>
mise en accusation (n.f.)	<i>indictment</i>
mode de procès (n.m.)	<i>mode of trial</i>
- N -	
nature de la preuve (n.f.)	<i>nature of the evidence</i>
nature du choix du prévenu, de la prévenue (n.f.)	<i>nature of the election of the accused</i>
norme de preuve (n.f.)	<i>standard of proof</i>
notes de l'enquêteur·euse (n.f.p.)	<i>investigator's notes</i>
nouveau choix (n.m.)	<i>re-election</i>
nullité des procédures (n.f.)	<i>invalidity of the proceedings</i>
- O -	
ordonnance de libération (n.f.)	<i>discharge order</i>
ordonnance de non-publication (n.f.); interdiction de publication (n.f.)	<i>no-publication order; order prohibiting publication; order restricting publication; publication ban</i>
ordonnance restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire (n.f.)	<i>order restricting publication of evidence taken at preliminary inquiry</i>
ouï-dire (n.m.); preuve par ouï-dire (n.f.)	<i>hearsay evidence</i>

MENU



- P -	
par mise en accusation (loc.adv.); par voie de mise en accusation (loc.adv.)	<i>by indictment;</i> <i>by way of indictment;</i> <i>on indictment</i>
par voie de mise en accusation (loc.adv.); par mise en accusation (loc.adv.)	<i>by indictment;</i> <i>by way of indictment;</i> <i>on indictment</i>
plaignant (n.m.), plaignante (n.f.)	<i>complainant</i>
point en litige (n.m.); question en litige (n.f.)	<i>issue;</i> <i>point in issue</i>
points en litige pertinents (n.m.p.)	<i>relevant issues in dispute</i>
points pertinents (n.m.p.)	<i>relevant issues</i>
pouvoir accordé par une loi (n.m.); pouvoir conféré par la loi (n.m.); pouvoir d'origine législative (n.m.)	<i>statutory power</i>
pouvoir conféré par la loi (n.m.); pouvoir accordé par une loi (n.m.); pouvoir d'origine législative (n.m.)	<i>statutory power</i>
pouvoir d'origine législative (n.m.); pouvoir accordé par une loi (n.m.); pouvoir conféré par la loi (n.m.)	<i>statutory power</i>
pouvoirs du juge de paix, de la juge de paix (n.m.p.)	<i>powers of the justice of the peace</i>
préavis (n.m.)	<i>notice</i>
prépondérance de la preuve (n.f.); prépondérance des probabilités (n.f.)	<i>balance of probabilities;</i> <i>balance of probability;</i> <i>preponderance of probabilities;</i> <i>preponderance of probability</i>
prépondérance des probabilités (n.f.); prépondérance de la preuve (n.f.)	<i>balance of probabilities;</i> <i>balance of probability;</i> <i>preponderance of probabilities;</i> <i>preponderance of probability</i>
présente affaire (n.f.); affaire à l'étude (n.f.); présente instance (n.f.)	<i>case at bar;</i> <i>particular case;</i> <i>present case</i>
présente instance (n.f.); affaire à l'étude (n.f.); présente affaire (n.f.)	<i>case at bar;</i> <i>particular case;</i> <i>present case</i>
présenter un acte d'accusation conformément à l'art 577 du Code (v.)	<i>profer a direct indictment pursuant to s 577 of the Code, to</i>
preuve (n.f.)	<i>evidence</i>
preuve circonstancielle (n.f.); preuve indirecte (n.f.)	<i>circumstantial evidence;</i> <i>indirect evidence</i>
preuve exculpatoire (n.f.)	<i>exculpatory evidence</i>
preuve indirecte (n.f.); preuve circonstancielle (n.f.)	<i>circumstantial evidence;</i> <i>indirect evidence</i>

MENU



preuve par ouï-dire (n.f.); ouï-dire (n.m.)	<i>hearsay evidence</i>
preuve <i>prima facie</i> (n.f.)	<i>prima facie evidence</i>
preuve recevable (n.f.)	<i>admissible evidence</i>
preuve suffisante (n.f.)	<i>sufficient evidence</i>
preuve suffisante pour justifier le renvoi de l'accusé pour qu'il subisse son procès (n.f.)	<i>sufficient evidence to warrant committing the accused to trial</i>
prévenu qui s'esquive (n.m.), prévenue qui s'esquive (n.f.); accusé qui s'esquive (n.m.), accusée qui s'esquive (n.f.); inculpé qui s'esquive (n.m.), inculpée qui s'esquive (n.f.)	<i>absconding accused</i>
preuve testimoniale (n.f.)	<i>testimonial evidence</i>
procès devant un·e juge de la cour provinciale (n.m.)	<i>trial by provincial court judge</i>
- Q -	
question en litige (n.f.); point en litige (n.m.)	<i>issue; point in issue</i>
- R -	
recevabilité (n.f.); admissibilité (n.f.)	<i>admissibility</i>
recevable (adj.); admissible (adj.)	<i>admissible</i>
recevoir une preuve (v.)	<i>receive evidence, to</i>
règle des confessions prévue par la common law (n.f.)	<i>common law confessions rule</i>
régler le cours de l'enquête (v.)	<i>regulate the course of the inquiry, to</i>
règles d'exclusion prévues par la common law (n.f.p.)	<i>exclusionary rules at common law</i>
renonciation expresse (n.f.)	<i>specific waiver</i>
renonciation implicite (n.f.)	<i>implied waiver</i>
renonciation valide (n.f.)	<i>valid waiver</i>
renvoi à procès (n.m.)	<i>order to stand trial</i>
renvoyer au procès (v.)	<i>commit to trial, to</i>
renvoyer le prévenu à la détention (v.)	<i>remand the accused to custody, to</i>
résumé de témoignage anticipé (n.m.); déclaration anticipée (n.f.)	<i>will say statement</i>
retirer les accusations (v.)	<i>withdraw the charges, to</i>
révision par voie de <i>certiorari</i> (n.f.)	<i>review on certiorari</i>

MENU



- S -	
serment (n.m.)	<i>oath</i>
soupçon de preuve (n.m.)	<i>scintilla of evidence</i>
statuer sur l'admissibilité des éléments de preuve (v.)	<i>determine the admissibility of evidence, to</i>
suffisant, suffisante (adj.)	<i>sufficient</i>
suspect (n.m.), suspecte (n.f.)	<i>suspect</i>
- T -	
témoignage (n.m.)	<i>testimony</i>
témoignage anticipé (n.m.)	<i>will say</i>
témoigner (v.)	<i>testify, to</i>
témoin à charge (n.m. et n.f.); témoin de la Couronne (n.m. et n.f.); témoin de la poursuite (n.m. et n.f.); témoin du ministère public (n.m. et n.f.);	<i>Crown witness; prosecution witness</i>
témoin à décharge (n.m. et n.f.); témoin de la défense (n.m. et n.f.)	<i>defence witness</i>
témoin de la Couronne (n.m. et n.f.); témoin à charge (n.m. et n.f.); témoin de la poursuite (n.m. et n.f.); témoin du ministère public (n.m. et n.f.)	<i>Crown witness; prosecution witness</i>
témoin de la défense (n.m. et n.f.); témoin à décharge (n.m. et n.f.)	<i>defence witness</i>
témoin de la poursuite (n.m. et n.f.); témoin à charge (n.m. et n.f.); témoin de la Couronne (n.m. et n.f.); témoin du ministère public (n.m. et n.f.)	<i>Crown witness; prosecution witness</i>
témoin du ministère public (n.m. et n.f.); témoin à charge (n.m. et n.f.); témoin de la Couronne (n.m. et n.f.); témoin de la poursuite (n.m. et n.f.)	<i>Crown witness; prosecution witness</i>
témoin expert (n.m. et n.f.)	<i>expert witness</i>
transcription certifiée (n.f.)	<i>certified transcription</i>
- U -	
- V -	
vice de procédure (n.m.); erreur de procédure (n.f.); erreur procédurale (n.f.)	<i>error of procedure; procedural error</i>
volontaire (adj.)	<i>voluntary</i>
voir-dire (n.m.)	<i>voir-dire</i>
- W -	

MENU



- X -	
- Y -	
- Z -	

MENU



Lexicon on preliminary inquiries

Anglais → Français

ALLER À LA VERSION
Français → Anglais

Pour faciliter la navigation, vous pouvez cliquer sur la première lettre du mot que vous recherchez afin d'y être amené dans le lexique.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z #

ANGLAIS	FRANÇAIS
- A -	
absconding accused	<i>accusé qui s'esquive (n.m.), accusée qui s'esquive (n.f.); inculpé qui s'esquive (n.m.), inculpée qui s'esquive (n.f.); prévenu qui s'esquive (n.m.), prévenue qui s'esquive (n.f.)</i>
absolute jurisdiction NOTE: see subsec. 536(2.1) of the <i>Criminal Code</i>	<i>compétence absolue (n.f.)</i> NOTA: voir para 536(2.1) du <i>Code criminel</i>
abusive cross-examination	<i>contre-interrogatoire abusif (n.m.)</i>
abusive examination	<i>interrogatoire abusif (n.m.)</i>
accused's statement	<i>déclaration de l'accusé-e (n.f.)</i>
acknowledgement; admission of fact	<i>aveu (n.m.)</i>
adjourn the inquiry, to	<i>ajourner l'enquête (v.)</i>
admissibility	<i>admissibilité (n.f.); recevabilité (n.f.)</i>
admissible	<i>admissible (adj.); recevable (adj.)</i>
admissible evidence	<i>preuve recevable (n.f.)</i>
admission	<i>confession (n.f.)</i>
admission of fact; acknowledgement	<i>aveu (n.m.)</i>
adverse inference	<i>conclusion défavorable (n.f.)</i>
agreement	<i>accord (n.m.)</i>
agreement to limit the scope of the preliminary inquiry	<i>accord en vue de limiter la portée de l'enquête préliminaire (n.m.)</i>
authentication of transcript	<i>attestation de la transcription (n.f.)</i>
- B -	
balance of probabilities; balance of probability; preponderance of probabilities; preponderance of probability	<i>prépondérance de la preuve (n.f.); prépondérance des probabilités (n.f.)</i>
balance of probability; balance of probabilities; preponderance of probability; preponderance of probabilities	<i>prépondérance de la preuve (n.f.); prépondérance des probabilités (n.f.)</i>

MENU



burden of adducing evidence; burden of evidence; burden of producing evidence; evidential burden; evidentiary burden	<i>fardeau de présentation (n.m.)</i>
burden of evidence; burden of adducing evidence; burden of producing evidence; evidential burden; evidentiary burden	<i>fardeau de présentation (n.m.)</i>
burden of persuasion; persuasive burden; legal burden; probative burden; ultimate burden	<i>charge de persuasion (n.f.); fardeau de persuasion (n.m.); fardeau ultime (n.m.); charge ultime (n.f.)</i>
burden of producing evidence; burden of adducing evidence; burden of evidence; evidential burden; evidentiary burden	<i>fardeau de présentation (n.m.)</i>
burden of proof	<i>fardeau de la preuve (n.m.)</i>
by indictment; by way of indictment; on indictment	<i>par mise en accusation (loc.adv.); par voie de mise en accusation (loc.adv.)</i>
by way of indictment; by indictment; on indictment	<i>par mise en accusation (loc.adv.); par voie de mise en accusation (loc.adv.)</i>
- C -	
case at bar; particular case; present case	<i>affaire à l'étude (n.f.); présente affaire (n.f.); présente instance (n.f.)</i>
causation	<i>causalité (n.f.)</i>
certified transcription	<i>transcription certifiée (n.f.)</i>
change of venue	<i>changement de lieu d'audition (n.m.)</i>
charge	<i>accusation (n.f.)</i>
circumstantial evidence; indirect evidence	<i>preuve circonstancielle (n.f.); preuve indirecte (n.f.)</i>
clear and unequivocal election	<i>choix clair et sans équivoque (n.m.)</i>
commit to trial, to	<i>renvoyer au procès (v.)</i>
common law confessions rule	<i>règle des confessions prévue par la common law (n.f.)</i>
communicate privately with counsel, to	<i>communiquer en privé avec son avocat-e (v.)</i>
competing inferences	<i>inférences opposées (n.f.p.)</i>
complainant	<i>plaignant (n.m.), plaignante (n.f.)</i>
confession	<i>aveu (n.m.) NOTA: voir para 542(1) du Code criminel</i>

MENU



contradiction	<i>contradiction (n.f.)</i>
credible evidence	<i>éléments de preuve dignes de foi (n.m.p.)</i>
credible; worthy of belief	<i>digne de foi (loc.adv.)</i>
cross-examine, to	<i>contre-interroger (v.)</i>
Crown election	<i>choix de mode de poursuite par le ministère public (n.m.)</i>
Crown witness; prosecution witness	<i>témoin à charge (n.m. et n.f.); témoin de la Couronne (n.m. et n.f.); témoin de la poursuite (n.m. et n.f.); témoin du ministère public (n.m. et n.f.);</i>
curative <i>proviso</i> ; remedial provision	<i>disposition réparatrice (n.f.)</i>
- D -	
date for the trial	<i>date du procès (n.f.)</i>
defence witness	<i>témoin à décharge (n.m. et n.f.); témoin de la défense (n.m. et n.f.)</i>
deliberate	<i>intentionnel (adj.)</i>
determine the admissibility of evidence, to	<i>statuer sur l'admissibilité des éléments de preuve (v.)</i>
discharge	<i>libération (n.f.)</i>
discharge order	<i>ordonnance de libération (n.f.)</i>
dual offence; dual procedure offence; hybrid offence; mixed offence	<i>infraction à option de procédure (n.f.); infraction mixte (n.f.); infraction sujette à option (n.f.)</i>
dual procedure offence; dual offence; hybrid offence; mixed offence	<i>infraction à option de procédure (n.f.); infraction mixte (n.f.); infraction sujette à option (n.f.)</i>
- E -	
election	<i>choix de l'accusé-e (n.m.)</i>
election before a justice	<i>choix devant un-e juge de paix (n.m.)</i>
element of proof; evidentiary element	<i>élément de preuve (n.m.)</i>
endorse on the information, to	<i>inscrire sur la dénonciation (v.)</i>
error of procedure; procedural error	<i>erreur de procédure (n.f.); erreur procédurale (n.f.); vice de procédure (n.m.)</i>
essential element of the offence	<i>élément essentiel de l'infraction (n.m.)</i>
evidence	<i>preuve (n.f.)</i>
evidence as a whole	<i>ensemble de la preuve (n.m.)</i>
evidentiary element; element of proof	<i>élément de preuve (n.m.)</i>

MENU



evidential burden; burden of adducing evidence; burden of evidence; burden of producing evidence; evidentiary burden	<i>fardeau de présentation (n.m.)</i>
evidentiary burden; burden of adducing evidence; burden of evidence; burden of producing evidence; evidential burden	<i>fardeau de présentation (n.m.)</i>
examination in chief	<i>interrogatoire principal (n.m.)</i>
examine the evidence as a whole, to	<i>examiner l'ensemble de la preuve (v.)</i>
excess of jurisdiction	<i>excès de compétence (n.m.)</i>
exclusionary rules at common law	<i>règles d'exclusion prévues par la common law (n.f.p.)</i>
exculpatory evidence	<i>preuve exculpatoire (n.f.)</i>
expeditious nature	<i>caractère expéditif (n.m.)</i>
expert witness	<i>témoin expert (n.m. et n.f.)</i>
express election	<i>choix explicite (n.m.)</i>
- F -	
failure to comply with order	<i>défaut de se conformer à l'ordonnance (n.m.)</i>
fair and expeditious inquiry	<i>enquête rapide et équitable (n.f.)</i>
file, to	<i>déposer (v.)</i>
file with the court, to	<i>déposer auprès du tribunal (v.)</i>
free and voluntary nature of a statement	<i>caractère libre et volontaire d'une déclaration (n.m.)</i>
- G -	
- H -	
hearsay evidence	<i>ouï-dire (n.m.); preuve par ouï-dire (n.f.)</i>
hybrid offence; dual offence; dual procedure offence; mixed offence	<i>infraction à option de procédure (n.f.); infraction mixte (n.f.); infraction sujette à option (n.f.)</i>
- I -	
implied election	<i>choix implicite (n.m.)</i>
implied waiver	<i>renonciation implicite (n.f.)</i>
in the case at bar; in the case at hand; in the present case	<i>dans la présente affaire (loc.); en l'espèce (loc.)</i>
in the case at hand; in the case at bar; in the present case	<i>dans la présente affaire (loc.); en l'espèce (loc.)</i>

MENU



in the present case; in the case at bar; in the case at hand	<i>dans la présente affaire (loc.); en l'espèce (loc.)</i>
inadmissible	<i>inadmissible (adj.)</i>
inappropriate cross-examination	<i>contre-interrogatoire contre-indiqué (n.m.)</i>
inappropriate examination	<i>interrogatoire contre-indiqué (n.m.)</i>
inculpatory	<i>inculpatoire (adj.)</i>
indictable offence	<i>acte criminel (n.m.)</i>
indictment	<i>mise en accusation (n.f.)</i>
indirect evidence; circumstantial evidence	<i>preuve circonstancielle (n.f.); preuve indirecte (n.f.)</i>
inducement	<i>incitation (n.f.)</i>
infer guilt, to	<i>inférer la culpabilité (v.)</i>
inference favourable to the accused	<i>inférence favorable à l'accusé-e (n.f.)</i>
inference favourable to the Crown	<i>inférence favorable à la poursuite (n.f.)</i>
inference of guilt	<i>inférence de culpabilité (n.f.)</i>
information	<i>dénonciation (n.f.)</i>
inherent reliability of the evidence	<i>fiabilité inhérente de la preuve (n.f.)</i>
inquire into any other indictable offence in respect to the same transaction, to	<i>enquêter sur tout autre acte criminel qui découle de la même affaire (v.)</i>
inquire into the charge, to	<i>enquêter sur l'accusation (v.)</i>
instructions	<i>directives (n.f.p.)</i>
interview, to	<i>interroger (v.); interviewer (v.)</i>
invalidity of the proceedings	<i>nullité des procédures (n.f.)</i>
investigation	<i>enquête (n.f.) NOTA – policière</i>
investigator	<i>enquêteur (n.m.), enquêteuse (n.f.)</i>
investigator's notes	<i>notes de l'enquêteur, l'enquêteuse (n.f.p.)</i>
issue; point in issue	<i>point en litige (n.m.); question en litige (n.f.)</i>
- J -	
jurisdictional error	<i>erreur de compétence (n.f.)</i>
- K -	



- L -	
legal burden; burden of persuasion; persuasive burden; probative burden; ultimate burden	<i>charge de persuasion (n.f.); charge ultime (n.f.); fardeau de persuasion (n.m.); fardeau ultime (n.m.)</i>
liable, to be	<i>être passible (v.)</i>
limit the number of witnesses, to	<i>limiter le nombre de témoins (v.)</i>
limit the scope of the preliminary inquiry to specific issues, to	<i>limiter l'enquête préliminaire à des questions données (v.)</i>
- M -	
make an election, to	<i>effectuer un choix (v.)</i>
mixed offence; dual procedure offence; dual offence; hybrid offence	<i>infraction à option de procédure (n.f.); infraction mixte (n.f.); infraction sujette à option (n.f.)</i>
mode of trial	<i>mode de procès (n.m.)</i>
- N -	
nature of the election of the accused	<i>nature du choix du prévenu, de la prévenue (n.f.)</i>
nature of the evidence	<i>nature de la preuve (n.f.)</i>
no-publication order; order prohibiting publication; order restricting publication; publication ban	<i>interdiction de publication (n.f.); ordonnance de non-publication (n.f.)</i>
notice	<i>préavis (n.m.)</i>
- O -	
oath	<i>serment (n.m.)</i>
obtained statement	<i>déclaration reçue (n.f.)</i>
on indictment; by indictment; by way of indictment	<i>par mise en accusation (loc.adv.); par voie de mise en accusation (loc.adv.)</i>
order prohibiting publication; no-publication order; order restricting publication; publication ban	<i>interdiction de publication (n.f.); ordonnance de non-publication (n.f.)</i>
order restricting publication of evidence taken at preliminary inquiry	<i>ordonnance restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire (n.f.)</i>
order restricting publication; no-publication order; order prohibiting publication; publication ban	<i>interdiction de publication (n.f.); ordonnance de non-publication (n.f.)</i>
order to stand trial	<i>renvoi à procès (n.m.)</i>
out-of-court statement	<i>déclaration extrajudiciaire (n.f.)</i>

MENU



- P -	
particular case; case at bar; present case	<i>affaire à l'étude (n.f.); présente affaire (n.f.); présente instance (n.f.)</i>
persuasive burden; burden of persuasion; legal burden; probative burden; ultimate burden	<i>charge de persuasion (n.f.); charge ultime (n.f.); fardeau de persuasion (n.m.); fardeau ultime (n.m.)</i>
plausible evidence	<i>éléments de preuve plausibles (n.m.p.)</i>
point in issue; issue	<i>point en litige (n.m.); question en litige (n.f.)</i>
police officer	<i>agent de la police (n.m.), agente de la police (n.f.)</i>
possible inference	<i>inférence possible (n.f.)</i>
powers of the justice of the peace	<i>pouvoirs du juge de paix (n.m.p.)</i>
preliminary finding	<i>constatation préliminaire (n.f.)</i>
preliminary hearing; preliminary inquiry	<i>enquête préliminaire (n.f.)</i>
preliminary inquiry; preliminary hearing	<i>enquête préliminaire (n.f.)</i>
preliminary inquiry judge; preliminary inquiry justice	<i>juge de l'enquête préliminaire (n.m. et f.); juge présidant l'enquête préliminaire (n.m. et f.)</i>
preliminary inquiry justice; preliminary inquiry judge	<i>juge de l'enquête préliminaire (n.m. et f.); juge présidant l'enquête préliminaire (n.m. et f.)</i>
preliminary screening function	<i>fonction de filtrage initial (n.f.)</i>
preponderance of probabilities; balance of probabilities; balance of probability; preponderance of probability	<i>prépondérance de la preuve (n.f.); prépondérance des probabilités (n.f.)</i>
preponderance of probability; balance of probabilities; balance of probability; preponderance of probabilities	<i>prépondérance de la preuve (n.f.); prépondérance des probabilités (n.f.)</i>
present case; case at bar; particular case;	<i>affaire à l'étude (n.f.); présente affaire (n.f.); présente instance (n.f.)</i>
<i>prima facie</i> evidence	<i>preuve prima facie (n.f.)</i>
probative burden; burden of persuasion; legal burden; persuasive burden; ultimate burden	<i>charge de persuasion (n.f.); charge ultime (n.f.); fardeau de persuasion (n.m.); fardeau ultime (n.m.)</i>
procedural error; error of procedure	<i>erreur de procédure (n.f.); erreur procédurale (n.f.); vice de procédure (n.m.)</i>

MENU



profer a direct indictment pursuant to s 577 of the Code, to	<i>présenter un acte d'accusation conformément à l'art 577 du Code (v.)</i>
prosecution witness; Crown witness	<i>témoin à charge (n.m. et n.f.); témoin de la poursuite (n.m. et n.f.); témoin de la Couronne (n.m. et n.f.); témoin du ministère public (n.m. et n.f.);</i>
publication ban; no-publication order; order prohibiting publication; order restricting publication	<i>interdiction de publication (n.f.); ordonnance de non-publication (n.f.)</i>
put on record, to	<i>consigner au dossier (v.)</i>
- Q -	
- R -	
reasonable inference	<i>inférence raisonnable (n.f.)</i>
reasonable jury	<i>jury équitable (n.m.)</i>
reasonable jury properly instructed	<i>jury raisonnable ayant reçu des directives appropriées (n.m.)</i>
reasonableness of the inferences	<i>caractère raisonnable des inférences (n.m.)</i>
receive evidence, to	<i>recevoir une preuve (v.)</i>
record, to	<i>consigner (v.)</i>
re-elect, to	<i>faire un nouveau choix (v.)</i>
re-election	<i>nouveau choix (n.m.)</i>
regulate the course of the inquiry, to	<i>régler le cours de l'enquête (v.)</i>
release on bail, to	<i>mettre en liberté sous caution (v.)</i>
relevant issues	<i>points pertinents (n.m.p.)</i>
relevant issues in dispute	<i>points en litige pertinents (n.m.p.)</i>
reliability indicators	<i>indices de fiabilité (n.m.p.)</i>
remand the accused to custody, to	<i>renvoyer le prévenu à la détention (v.)</i>
remedial provision; curative <i>proviso</i>	<i>disposition réparatrice (n.f.)</i>
repetitive cross-examination	<i>contre-interrogatoire répétitif (n.m.)</i>
repetitive examination	<i>interrogatoire répétitif (n.m.)</i>
request for preliminary inquiry	<i>demande d'enquête préliminaire (n.f.)</i>
review on <i>certiorari</i>	<i>révision par voie de certiorari (n.f.)</i>
right to cross-examination	<i>droit au contre-interrogatoire (n.m.)</i>
- S -	
scintilla of evidence	<i>soupçon de preuve (n.m.)</i>
self-incriminating evidence	<i>élément de preuve autoincriminant (n.m.)</i>

MENU



sound recording apparatus	<i>appareil d'enregistrement du son (n.m.)</i>
specific waiver	<i>renonciation expresse (n.f.)</i>
speculative inference	<i>inférence spéculative (n.f.)</i>
standard of proof	<i>norme de preuve</i>
statement	<i>déclaration (n.f.)</i>
statement of a witness; witness statement	<i>déclaration d'un témoin (n.f.); déposition d'un témoin (n.f.)</i>
statement of issues and witnesses	<i>déclaration des points en litige et des témoins (n.f.)</i>
statutory power	<i>pouvoir accordé par une loi (n.m.); pouvoir conféré par la loi (n.m.); pouvoir d'origine législative (n.m.)</i>
stay of proceedings	<i>arrêt des procédures (n.m.)</i>
subject-matter jurisdiction; absolute jurisdiction	<i>compétence absolue (n.f.)</i>
sufficiency of the evidence	<i>caractère suffisant de la preuve (n.m.)</i>
sufficient	<i>suffisant, suffisante (adj.)</i>
sufficient evidence	<i>preuve suffisante (n.f.)</i>
sufficient evidence to warrant committing the accused to trial	<i>preuve suffisante pour justifier le renvoi de l'accusé pour qu'il subisse son procès (n.f.)</i>
suspect	<i>suspect (n.m.), suspecte (n.f.)</i>
- T -	
task of limited weighing	<i>évaluation limitée (n.f.)</i>
territorial division	<i>circonscription territoriale (n.f.)</i>
test for committal to trial	<i>critère applicable en matière de renvoi à procès (n.m.)</i>
testify, to	<i>témoigner (v.)</i>
testimonial evidence	<i>preuve testimoniale (n.f.)</i>
testimony	<i>témoignage (n.m.)</i>
trial by provincial court judge	<i>procès devant un-e juge de la cour provinciale (n.m.)</i>
- U -	
ultimate burden; burden of persuasion; legal burden; persuasive burden; probative burden	<i>charge de persuasion (n.f.); charge ultime (n.f.); fardeau de persuasion (n.m.); fardeau ultime (n.m.)</i>
- V -	
valid waiver	<i>renonciation valide (n.f.)</i>
victim impact statement	<i>déclaration de la victime (n.f.)</i>
videotaped statement	<i>déclaration enregistrée (sur vidéo) (n.f.)</i>
voir dire	<i>voir-dire (n.m.)</i>

MENU



voluntariness	<i>caractère volontaire (n.m.)</i>
voluntary	<i>volontaire (adj.)</i>
- W -	
warrant of remand	<i>mandat de renvoi (n.m.)</i>
will say	<i>témoignage anticipé (n.m.)</i>
will say statement	<i>déclaration anticipée (n.f.); résumé de témoignage anticipé (n.m.)</i>
withdraw the charges, to	<i>retirer les accusations (v.)</i>
witness statement; statement of a witness	<i>déclaration d'un témoin (n.f.); déposition d'un témoin (n.f.)</i>
worthy of belief; credible	<i>digne de foi (loc.adv.)</i>
- X -	
- Y -	
- Z -	
- # -	
14 years or more of imprisonment	<i>emprisonnement de 14 ans ou plus (n.m.)</i>

Abréviations grammaticales

adj.	adjectif
g.p.	groupe prépositionnel
loc.adj.	locution adjective
loc.adv.	locution adverbiale
loc.lat.	locution latine
loc.v.	locution verbale
n.f.	nom féminin
n.f.p.	nom féminin pluriel
n.m.	nom masculin
n.m.p	nom masculin pluriel
n.m. et f.	nom épicène
v.	verbe

MENU

